



Lire le grec

B + A = BA



En suivant le tableau de la page 5, colonne 4, transcrivez phonétiquement les syllabes ou les mots suivants en respectant les majuscules et minuscules, puis lisez-les à haute voix.

Attention ! Un petit plaisantin s'est amusé à glisser dans une des colonnes une association de sons grecs ressemblant étrangement au français.

Trouverez-vous le français caché sous le grec, soit une question et sa réponse ?

$\epsilon\upsilon$, $\alpha\upsilon$ et $\omicron\upsilon$ sont des diphtongues : à la lecture, on ne détache pas les deux voyelles dont l'association forme en alphabet phonétique [ø], [o] et [u], soit *eu*, *o* et *ou*.

MO	MO	Μο	Μο	μοι	μοῖ
ΛΙ	ΛΙ	Λυ	Λυ	λαυ	λο
BA		Βα		Μου	
ΓΗ		Γη		Λαρ	
ΔΩ		Δω		Δραυ	
ΖΗ		Ζε		Φλόξ	
ΘΕ		Θι		πῦρ	
ΚΥ		Κυ		Ξαν	
ΛΙ		Λι		Οὐκ	
ΜΕ		Με		ελα	
ΝΟ		Νο		βον	
ΞΩ		Ξω		Πο	
ΠΑ		Πα		λιν	
ΡΕ		Ρα		ἀλλά	
ΣΗ		Σο		Γάρ	
ΤΟ		Τυ		Ζεύς	
ΦΙ		Φι		Θεός	
ΧΩ		Χω		Ναί	
ΨΥ		Ψυ		Σει	

Recopiez ici les phrases trouvées, puis allez faire un tour du côté des solutions pour découvrir la suite de ce grand morceau de littérature :

Solutions

BA	BA	Βα	Ba	Μου	Mou
ΓΗ	GUÈ	Γη	Guè	Λαρ	Lar
ΔΩ	DO	Δω	Do	Δραυ	Dro
ZH	DZÈ	Zε	Dzé	Φλόξ	Flox
ΘΕ	TÉ	Θι	Ti	πῦρ	pur
ΚΥ	KU	Κυ	Ku	Ξαν	Xane (ne pas lire [an] mais [ane])
ΛΙ	LI	Λι	Li	Οὐκ	Ouk
ΜΕ	MÉ	Με	Mé	ελα	éla
ΝΟ	NO	Νο	No	βον	bone (ne pas lire [on] mais [one])
ΞΩ	XO	Ξω	Xo	Πο	Po
ΠΑ	PA	Πα	Pa	λιν	line (ne pas lire [in] mais [ine])
ΡΕ	RÉ	Ρα	Ra	ἀλλά	alla
ΣΗ	SÈ	Σο	So	Γάρ	Gar
ΤΟ	TO	Τυ	Tu	Ζεύς	Dzeus (prononcer le s)
ΦΙ	FI	Φι	Fi	Θεός	Téos (prononcer le s)
ΧΩ	KO	Χω	Ko	Ναί	Naï
ΨΥ	PSU	Ψυ	Psu	Σει	Seï

Le français caché sous le grec disait : où qu'est la bonne Pauline ? À la gare.

La phrase complète est : οὐκ ἔλαβον πόλιν, ἀλλὰ γὰρ ἐλπὶς ἔφη κακά, ce qui pourrait signifier : ils ne prirent pas la ville car ils s'attendaient à subir un échec.

Il est évident que l'étudiant à l'origine de cette blague se souciait plus d'amuser ses collègues hellénistes que d'imiter l'historien Xénophon.

Cette blague de potache a longtemps circulé dans les cours de grec.

Où sont les racines ?

La racine d'un mot est son élément porteur de sens. On la trouve en débarrassant le mot de tous ses éléments constitutifs dénués de signification.

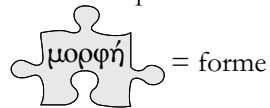
Par exemple, l'adjectif « onirique » vient du grec ὄνειρος (le rêve). Il est composé de la racine onir- (ὄνειρ-) et du suffixe -ique. Ce dernier n'a en soi pas de sens mais permet de rattacher le mot à la catégorie grammaticale des adjectifs.

Onirique signifie donc « qui est en rapport avec le rêve ».

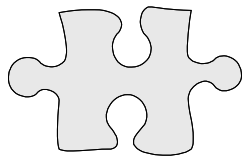
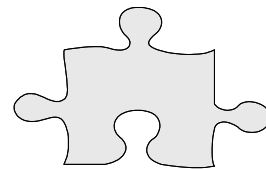
Un mot français peut être constitué de plusieurs racines grecques.

Soulignez l'élément commun aux séries de mots présentés ci-dessous. Puis trouvez la racine grecque correspondante dans la banque de mots de bas de page et inscrivez-la dans la pièce de puzzle.

Ex : Amorphe Métamorphose

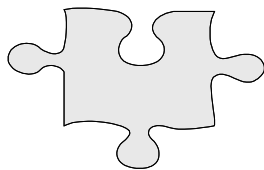
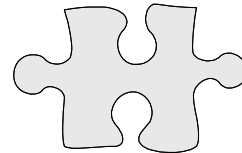


Cycle Hémicycle Cyclique Cycliste



Astronaute Nautisme Nautique Cosmonaute

Dynamisme Dynamomètre Aérodynamique



Lyre Lyrique Lyrisme

ἀήρ ἄστρον δύναμις ἡμι- κύκλος κόσμος λύρα μέτρον μορφή ναύτης

Air Astre Force Demi Cercle Univers Lyre Mesure Forme Marin

Quels mots français de cette page sont constitués de deux racines grecques ?

.....

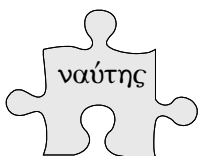
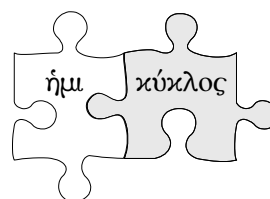
Solutions

Cycle Hémicycle Cyclique Cycliste

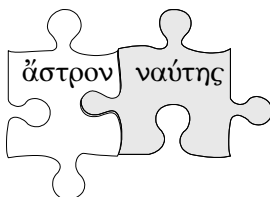


-ique et -iste sont des suffixes dépourvus de sens qui, ajoutés à la racine, rattachent les mots aux catégories grammaticales des adjectifs (cyclique) et des noms (cycliste).

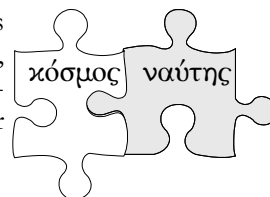
Hémicycle est construit sur deux racines grecques et signifie, littéralement, « demi-cercle ».



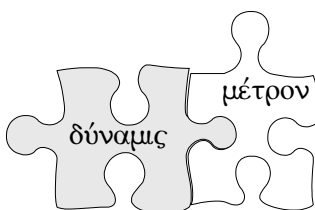
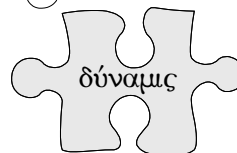
Astronaute Nautisme Nautique Cosmonaute



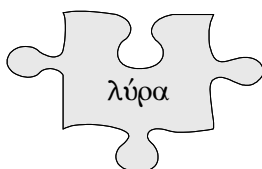
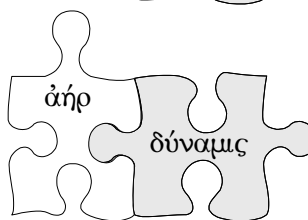
Les noms formés de deux racines grecques sont, dans cette série, l'astronaute (le navigateur des étoiles) et le cosmonaute (le navigateur des astres).



Dynamisme Dynamomètre Aérodynamique



Les noms formés de deux racines grecques sont, dans cette série, dynamomètre et aérodynamique.



Lyre Lyrique Lyrisme

Nominatif ou génitif ?

Tous les noms grecs ne présentent pas le même radical au nominatif (leur forme quand ils sont sujets d'une phrase) et au génitif (leur forme quand ils sont compléments d'un nom). C'est pour cette raison que les dictionnaires ou lexiques indiquent toujours ces deux formes : par exemple, κύων, (κυ)νόσ pour le chien. Nos mots français ont pour racine soit le radical du nominatif d'un mot, soit celui de son génitif.

Trouvez dix mots français à partir des définitions fournies et des mots-racines grecs, en vous inspirant soit du radical du nominatif, soit du radical du génitif. Puis essayez de traduire le grec dans la case aux contours grisés.

ὁ ἑλέφας, αντος <input type="text" value="L'éléphant"/>	} <i>n.m.</i> Grand mammifère à trompe : <i>éléphant</i> } <i>adj.</i> D'une grosseur monstrueuse :
ὁ γίγας, αντος <input type="text"/>	
τὸ τραῦμα, ατος <input type="text"/>	} <i>adj.</i> D'une taille extraordinaire : } <i>préf.</i> Placé devant une unité, il la multiplie par un milliard :
τὸ διάδημα, ατος <input type="text"/>	
τὸ δράμα, ατος <input type="text"/>	} <i>n.m.</i> Lésion, blessure : } <i>n.m.</i> Perturbations résultant d'un choc violent :
τὸ μάθημα, ατος <input type="text"/>	
ἡ γαστήρ, ρός <input type="text"/>	} <i>n.m.</i> Bijou féminin qui ceint le front : } <i>n.m.</i> Événement terrible ou pièce de théâtre : } <i>adj.</i> Propre à émouvoir au théâtre ou terrible quand il s'agit d'un événement réel :
τὸ μάθημα, ατος <input type="text"/>	
ἡ γαστήρ, ρός <input type="text"/>	} <i>n.f.pl.</i> Sciences qui ont pour objet les nombres, figures, fonctions... : } <i>adj.</i> Qui vient de l'estomac :
ἡ γαστήρ, ρός <input type="text"/>	

Solutions

ὁ ἑλέφας, αντος	}	<i>n.m.</i> Grand mammifère à trompe : éléphant.
L'éléphant		<i>adj.</i> D'une grosseur monstrueuse : éléphanesque.

Ces deux mots ont été formés à partir du génitif du nom, d'où la présence des deux consonnes -nt (ντ).

ὁ γίγας, αντος	}	<i>adj.</i> D'une taille extraordinaire : gigantesque.
Le géant		<i>préf.</i> Placé devant une unité, il la multiplie par un milliard : giga (comme dans gigaoctet en informatique).

τὸ τραῦμα, ατος	}	<i>n.m.</i> Lésion, blessure : trauma. Le français est une simple translittération du nom grec. Pour la translittération, cf. p. 13.
La blessure		<i>n.m.</i> Perturbations résultant d'un choc violent : traumatisme.

Le nom « traumatisme » vient directement du grec τραυματισμός, lui-même issu de τραῦμα.

τὸ διάδημα, ατος	}	<i>n.m.</i> Bijou féminin qui ceint le front : diadème.
Le diadème		

τὸ δράμα, ατος	}	<i>n.m.</i> Événement terrible ou pièce de théâtre : drame.
L'action		<i>adj.</i> Propre à émouvoir au théâtre ou terrible quand il s'agit d'un événement réel : dramatique.

En grec, le nom δράμα désigne l'action, aussi bien réelle que théâtrale.

τὸ μάθημα, ατος	}	<i>n.f.pl.</i> Sciences qui ont pour objet les nombres, figures, fonctions... : les mathématiques (la science par excellence pour les Grecs).
L'étude, la science		

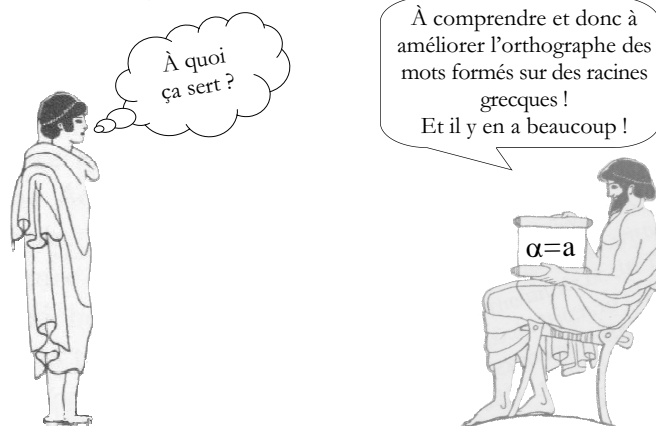
ἡ γαστήρ, ρός	}	<i>adj.</i> Qui vient de l'estomac : gastrique.
L'estomac		

Translittérons...

Du verbe « translittérer » : « faire correspondre à un signe d'une écriture le signe correspondant dans une autre écriture. »

Il s'agit, sans tenir compte de la prononciation ni de l'accentuation des mots grecs, de les écrire dans leur équivalent français ou plutôt latin, puisque le français s'écrit avec les signes de l'alphabet latin. Ainsi, Ζεύς devient « Zeus » et θεός « théos ».

Pour pratiquer la translittération, vous devez vous référer au tableau de la page 5, colonne 5 (Correspondance en français).



Par translittération, Θ/θ devient Th/th,
Υ/υ devient Y/y sauf dans les diphtongues ΕΥ/ευ, ΑΥ/αυ
et ΟΥ/ου où il devient U/u,
Φ/φ devient Ph/ph,
Χ/χ devient Ch/ch.

Par exemple, θεός devient théos, d'où le nom **athéisme**.
δύναμις devient dynamis, d'où le nom **dynamisme**.
Φίλιππος devient Philippos, d'où le prénom **Philippe**.
μάχη devient machè, d'où le nom **tauromachie**.

Les mots grecs commençant par une voyelle portent sur leur initiale un signe appelé « esprit ». Il peut être doux ' ou rude '.

L'esprit rude signale une voyelle aspirée, c'est-à-dire précédée d'un *h*.

La consonne ρ peut elle aussi être surmontée d'un esprit rude à l'initiale d'un mot.

Par exemple, ἄθλος (esprit doux) devient athlos, d'où le nom **athlète**, sans *h* initial.
ὑπνος (esprit rude) devient hypnos, d'où le nom **hypnose**, avec *h*.
ῥίς, ῥινός (esprit rude) devient rhinos, d'où le nom **rhinocéros**.

La fabrication de mots

Pour fabriquer des mots à partir du grec, suivez ce mode d'emploi en quatre étapes :

1. Commencez par translittérer les mots suivants, du grec au français, lettre par lettre :

• μαστός 1	_____	• εὔ 4	_____
• ὀδούς, ὀδόντος	_____	• φημί	_____
• θάλασσα 2	_____	• ὑποκριτής*	_____
• θεραπεία	_____	• ἀκούω 5	_____
• ἥλιος 3	_____	• φαίνω	_____
• τρόπος	_____	• ἠχώ*	_____

2. Maintenant, associez les mots inscrits dans le même cadre pour former cinq noms français correspondant aux définitions fournies. Quelques transformations des mots grecs vont s'avérer indispensables.

- _____ : très grand mammifère fossile proche de l'éléphant.
- _____ : usage thérapeutique de l'eau de mer, du climat marin.
- _____ : plante à fleurs odorantes.
- _____ : expression atténuée d'une réalité difficile à formuler.
- _____ : sensation auditive gênante qui n'est pas produite par un bruit extérieur.

3. D'après vous, quels noms français viennent des deux mots grecs marqués d'un astérisque ?

_____ et _____

4. Avant de refermer la fabrication de mots, peaufinez votre travail en cherchant le sens premier ou étymologique (cf. page 21) des noms 1, 3, 4 et 5. Pour vous aider, voici la traduction de leurs racines grecques :

μαστός = sein, mamelon ὀδούς, ὀδόντος = dent	εὔ = bien φημί = dire
ἥλιος = soleil τρόπος = action de tourner	ἀκούω = entendre φαίνω = faire paraître, sembler

Solutions page 121